



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующий кафедрой  
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Основы синхронного перевода первого иностранного языка

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(японский и английский языки)»

**Форма подготовки очная**

курс 4 семестр 8

лекции не предусмотрены.

практические занятия 54 час.

в том числе с использованием МАО не предусмотрены

в том числе в электронной форме не предусмотрены.

всего часов аудиторной нагрузки 54 час.

в том числе с использованием МАО не предусмотрены

в том числе в электронной форме не предусмотрены

самостоятельная работа \_\_\_ 54 час.

в том числе на подготовку к экзамену не предусмотрены.

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 8 семестр

экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой: к.и.н. Пустовойт Е.В.

Составитель: к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

## ABSTRACT

**Specialist's degree in 45.05.01 Translation and translation studies**

**Course title:** Basic course of simultaneous interpretation (Japanes)

**Basic part of the Discipline module Block 1, 3 credits.** The total complexity of the discipline is 3 credit units, 108 hours. The curriculum provides practical classes (54 hours), independent student work (54 hours ). Form of control: get course credits. Discipline is implemented in the 4 course in the 8 semester.

Discipline is based on knowledge of the basics of the Japanese language, acquired by students in 1-4 years, and together with lecture courses «The history of the first foreign language and Introduction to Special Philology», «Lexicology of the Japanese Language», «Theoretical Grammar of the Japanese language» and «Stylistics» makes up the cycle of linguistic disciplines.

**Instructor: Kuzmenko N.N.**

**Form of final control: get course credits**

### Main course literature:

1. Moiseeva I. Yu. Practics in oral interpretation [Electronic resource]: tutorial (Моисеева И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие) / И. Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
2. Melnic O. G. Professional communication's translation [Electronic resource]: tutorial (Мельник О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие) / Мельник О. Г. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 92 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
3. Oral translation [Electronic resource]: tutorial (Устный перевод [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие) / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, 2012. — 283 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/24952.html>

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Основы синхронного перевода первого иностранного языка»**

Учебный курс «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (54 часа), самостоятельная работа студента (54 часа). Дисциплина реализуется на 4 курса в 8 семестре.

Дисциплина «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Практический курс японского языка», «Практическая грамматика японского языка». «Теория перевода», «Аннотирование и реферирование», «Аналитическое чтение», «Фразеология», «Функциональные стили японского языка» и других.

Синхронный перевод представляет собой одну из двух разновидностей «перевода конференций». Второй разновидностью «перевода конференций» продолжает оставаться последовательный перевод. В современных условиях глобализации и расширения межгосударственных контактов ни одна международная конференция и встреча не обходится без синхронного перевода, хотя последовательный перевод по-прежнему используется в двусторонней дипломатии, в двусторонних встречах, консультациях и прочих видах межгосударственных отношений. Основные характеристики синхронного перевода можно описать следующим образом: 1) устный перевод на слух с языка оратора на язык реципиентов начинается и заканчивается практически одновременно с речью оратора, в отличие от последовательного перевода, который осуществляется после окончания всей

или части речи оратора; 2) перевод осуществляется в условиях острого дефицита времени; 3) на единицу переводимого текста приходится чрезвычайно ограниченный объем перерабатываемой информации. Иными словами, синхронный перевод требует немедленного перехода от одного языка к другому в отсутствие возможности обратиться к справочнику или спросить совета у коллег, нет времени на раздумье. Отмеченные особенности детерминируют процесс подготовки специалиста, способного осуществлять синхронный перевод с японского языка на русский язык и с русского языка на японский язык.

Дисциплина «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» направлена на совершенствование механизмов памяти, внимания, прогнозирования ситуации, на формирование стрессоустойчивости как важнейшего условия профессиональной деятельности переводчика-синхрониста. Основное внимание в курсе уделяется формированию базовых умений и навыков синхронного перевода, развитию мгновенной и оперативной памяти, восприятию на слух японской речи, фиксации и перевода прецизионного материала. Априори предполагается высокий уровень владения японским языком (уровень 1 квалификационного экзамена Норёку сикэн), владение огромным запасом лексических единиц японского языка, глубокими знаниями историко-культурных реалий Японии, фоновыми знаниями в области межгосударственных отношений (преимущественно русско-японских отношений).

**Цель** – заложить основы одностороннего и двухстороннего синхронного перевода с учетом орфоэпической, лексической и грамматической норм иностранного языка и языка перевода.

**Задачи:**

- формирование навыков быстрого, идиоматичного и точного перевода с японского языка на русский язык и с русского языка на японский язык;
- формирование способности не поддаваться гипнотическому влиянию как японского, так и русского языка;

- научить точному изложению мысли на родном (русском) языке для формирования способности четко излагать мысль на иностранном (японском) языке;
- расширение страноведческой компетентности;
- развитие навыков мнемотехники;
- формирование навыков быстрого (моментального) переключения с одного рабочего языка на другой;
- развитие стрессоустойчивости;
- развитие механизмов памяти и прогнозирования.

Для успешного изучения дисциплины «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на родном языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;
- способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- способность к самоорганизации и самообразованию;
- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа истории развития изучаемых языков;
- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

–способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

–способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствий, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

–способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

–способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

–способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

–способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируется следующая профессиональная компетенция:

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	знает	приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	способностью переключения с одного языкового кода на другой

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» применяются

следующие методы активного/ интерактивного обучения: разбор конкретных ситуаций; дискуссии.



# **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.**

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Практические занятия**

**8 семестр (54 часа)**

**Тема 1. Основы психологической подготовки переводчика-синхрониста (2 часа).**

Принципиальное отличие синхронного перевода от абзацно-фразового и устного последовательного перевода. Односторонний и двусторонний синхронный перевод. Практическое выполнение обучающимися предложенных образцов перевода – 1) образец для абзацно-фразового перевода; 2) образец для устного последовательного перевода; 3) образец для синхронного перевода. Выполнение синхронного перевода проводится в режиме дефицита времени.

**Тема 2. Ознакомление с конкретными техническими условиями работы переводчика-синхрониста (2 часа).**

Кабина переводчика-синхрониста, оборудование для синхронного перевода. Проверка, настройка и управление аппаратурой синхронного перевода. Основные критические ситуации при управлении аппаратурой во время работы переводчика-синхрониста и способы их разрешения.

**Тема 3. Особенности трансляции речи в процессе осуществления синхронного перевода (4 часа).**

Работа с микрофоном. Переводческая дикция. Постановка голоса. Громкость говорения. Индивидуальные характеристики говорения. Практическое выполнение заданий на формирование навыков работы с микрофоном, управления голосом, интонацией, эмоциональным настроением при переводе. Правила рабочего положения тела, движений и выражения лица переводчика в процессе работы в кабине.

**Тема 4. Повторение исходного текста на языке предъявления – на японском или русском языках (4 часа).**

В качестве текстов используются изученные в качестве самостоятельной работы материалы общественно-политической, межкультурной и социально-экономической тематики на японском и русском языках. Формирование навыка параллельного прослушивания и говорения. Отработка пауз между фразами.

**Тема 5. Прослушивание исходного текста на японском языке (русском языке) (4 часа).**

Исходный текст на японском или русском языке прослушивается с различным темпом и различными вариантами помех. Цель – формирование навыка запоминания и изложения прослушанных текстов на языке перевода.

**Тема 6. Работа переводчика-синхрониста с опорой на текст (4 часа).**

Особенности работы с заранее полученным переводом текста выступления. Особенности работы с заранее полученным транскриптом выступления. Совмещение слушания одного текста и произнесения другого. Синхронный перевод на слух заранее переведенного текста.

**Тема 7. Механизмы адекватного понимания исходного текста на японском или русском языке (4 часа).**

Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания. Прогнозирование смыслового содержания высказывания. Совершенствование фоновых знаний и лингвокультурологической компетенции.

**Тема 8. Рече-языковая подготовка переводчика-синхрониста японо-русской комбинации (10 часов).**

Языковые и неязыковые знания переводчика-синхрониста. Роль тематической составляющей на уровне текста и на уровне коммуникативной ситуации синхронного перевода. Характер двуязычия переводчика-синхрониста. Зависимость параметра двуязычия от ситуации перевода – перевод на родной язык или с родного языка на иностранный. Восприятие

речи на иностранном языке в условиях одновременного порождения речи на языке перевода.

**Тема 9. Рече-языковая подготовка переводчика-синхрониста русско-японской комбинации (10 часов).**

Подготовка переводчика-синхрониста для перевода с родного (русского) языка на иностранный (японский) язык. Проблема механизма упреждающего синтеза при порождении речи на языке перевода (японском) в условиях одновременного слушания и восприятия речи на родном языке (русском). Основные направления подготовки переводчика-синхрониста данной комбинации. Главное внимание подготовки – научить четкому изложению мысли на родном языке.

**Тема 10. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика (10 часов).**

Анализ факторов коммуникативной ситуации синхронного перевода и характер предварительной подготовки к ней переводчика-синхрониста. Создание объективной избыточности поступающего к синхронисту сообщения на уровне конкретной коммуникативной ситуации синхронного перевода. Данные – о конференции, ее основные характеристики, состав участников, состав участвующих стран и уровня ее представителей, повестка дня, примерный круг вопросов, выносимых на обсуждение. Этапы подготовки к предстоящему синхронному переводу на основе полученных данных.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование			
				текущий контроль	промежуточная аттестация		
1	Тема 1. Основы психологической подготовки переводчика-синхрониста	ПК-14	знает основные типы устного перевода, набор необходимых навыков и способы психологической разгрузки при выполнении того или иного вида устного перевода	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15		
			умеет использовать в процессе перевода навыки с различными видами устного перевода				
			владеет способностью быстро переключаться с одного вида устного перевода на другой, используя навыки психологической настройки				
2	Тема 2. Ознакомление с конкретными техническими условиями работы переводчика-	ПК-14	знает конкретные технические условия работы с разными типами устного перевода	ПР-1 УО-4	вопросы к зачету 1-15		
			умеет эффективно				

	синхрониста		использовать конкретные технические условия при выполнении того или иного вида устного перевода		
			владеет способами управления техническими средствами, быстро реагировать на возможные неполадки работы техники и устранять их		
3	Тема 3. Особенности трансляции речи в процессе осуществления синхронного перевода	ПК-14	знает основные характеристики речи, способы психологической «настройки» своей речи на выполнение устного перевода	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15
			умеет работать с микрофоном, записывать свою речь на диктофон с целью исключения нечеткости дикции		
			владеет методикой постановки регистра голоса, дикции, паузного членения речи		
4	Тема 4. Повторение исходного текста на языке предъявления – на японском или русском языках	ПК-14	знает способы концентрации внимания, способы не реагировать или адекватно реагировать на незнакомую информацию.	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15
			умеет быстро психологически настроиться на повторение за диктором		

			<p>незнакомого текста, не отвлекаясь на незнакомые детали.</p> <p>владеет способностью психологической настройки на возможные помехи и сложности лингвокультурологического характера при восприятии и повторении незнакомого текста и устранять их.</p>		
5	Тема 5. Прослушивание исходного текста на японском языке (русском языке)	ПК-14	<p>знает приемы концентрации внимания при прослушивании текста, способы удерживания в оперативной памяти до 5 предложений текста.</p> <p>умеет с максимальной концентрацией воспринимать исходный текст, удерживать в оперативной памяти до 5 предложений текста.</p> <p>владеет методикой концентрации внимания при работе со звучащим исходным текстом, при необходимости четко, без ошибок воспроизвести на языке исходного текста до 5 предложений текста, извлекая их из оперативной памяти.</p>	<p>ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4</p>	<p>вопросы к зачету 1-15</p>

6	Тема 6. Работа переводчика-синхрониста опорой на текст	ПК-14	знает лексику, грамматику, иероглифику японского языка на уровне способности понимать смысл исходного текста при однократном зрительном контакте с текстом, необходимый уровень фоновой информации для выполнения работы.	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15		
			умеет использовать необходимую для перевода информацию, извлекая ее из однократного зрительного контакта с текстом, извлекать из долговременной памяти необходимую для работы фоновую информацию о теме перевода.				
			владеет методикой быстро, качественно извлекать необходимую информацию лингвистического характера из исходного текста при однократном зрительном контакте с текстом, фонового характера из оперативной или долговременной памяти.				
7	Тема 7. Механизмы адекватного понимания исходного текста на японском или	ПК-14	знает механизмы адекватного понимания исходного текста и воспроизведения его содержания на языке	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15		

	русском языке		перевода.		
			умеет быстро находить соответствия лексическим единицам исходного текста, особенно лексики прецизионного характера, и адекватно использовать при переводе.		
			владеет японским языком 1-го квалификационного уровня, достаточным запасом фоновых знаний широкого спектра страноведческой и общемировой информации.		
8	Тема 8. Рече-языковая подготовка переводчика-синхрониста японо-русской комбинации	ПК-14	знает национально-территориальные варианты японского языка, а также знаком в общих чертах с проблемой восприятия речи ораторов-не японцев, выступающих на японском языке при заметной интерференции родного языка (в фонетике, интонации, лексике синтаксисе)	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15
			умеет адекватно воспринимать речь ораторов-японцев и ораторов-неяпонцев, выступающих на японском, не родном для них языке		
			владеет		



			<p>способностью выполнять в нормальном темпе синхронный перевод на русский язык высказывания (длительностью до 5 минут непрерывной речи), выполняемого на японском языке.</p>		
9	<p>Тема 9. Рече-языковая подготовка переводчика-синхрониста русско-японской комбинации</p>	ПК-14	<p>знает в полном объеме изученную лексику и грамматику для выражения собственных мыслей на японском языке, грамотно применяя стандартные модели и этикетные клише.</p>	<p>ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4</p>	<p>вопросы к зачету 1-15</p>
			<p>умеет осуществлять адекватный синхронный перевод с листа и на слух русского языка на японский с учетом знания и понимания места человека в современном мире, региональных и глобальных проблем, этнопсихологических, этнолингвистических и этнографических особенностей носителей японского языка;</p>		
			<p>владеет способностью понимать содержание сложных новостных статей и переводить ее содержание с листа, воспринимать на слух</p>		

			неадаптированную звучащую японскую речь (отрывки до 10 минут) и воспроизводить содержание услышанного, осуществлять адекватный синхронный перевод услышанного.		
10	Тема 10. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика	ПК-14	знает современные проблемы, касающиеся как всего мира в целом, так и России, и Японии в отдельности, общественно-политическую и социально-экономическую тематику.	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15
			умеет составлять и систематизировать рабочие глоссарии, используя специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности.		
			владеет способностью использовать знание и понимание проблем человека в современном мире, ценностей мировой и российской культуры в процессе синхронного перевода, и прочих аспектах профессиональной деятельности.		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

#### **IV. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

4. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
5. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Южный федеральный университет, 2015.— 92 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
6. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/24952.html>

**Дополнительная литература**  
*(электронные и печатные издания)*

1. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
2. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : монография / В.Н. Базылев. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/14519.html>
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : URSS, 2014. – 238 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU>
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. Москва : Альянс, 2013. – 253 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU> (18 экз.)
5. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/59644.html>
6. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 208 с.  
[http://e.lanbook.com/books/element.php?p11\\_id=4650](http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=4650)
7. Семенов, А.Л. Теория перевода : учебник для вузов / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2013. – 218 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>

8. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. - Москва : URSS: [Ленанд], 2016. - 207 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820797&theme=FEFU>
9. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Д. Шуверова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2012. — 146 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/23969.html>
10. Чиронов С.В. Японский язык: устный и письменный перевод: учебное пособие/ С.В. Чиронов; Моск. гос. ин-т международных отношений (ун-т) МИД России, каф. японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. – М.: МГИМО-УНИВЕРСИТЕТ, 2014. – 480 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872422&theme=FEFU>
11. Чиронов С.В. Японский язык. Юридический перевод для специалистов-международников. 国際関係専門家のための法律日本語. Учебное пособие для старших курсов/ С.В. Чиронов. – М.: Издательство «МОНОГАТАРИ», 2012. – 272 с.
12. Чиронов С.В. Ономапоэтические слова в современном японском языке (проблемы функционирования) : Автореф. дис....канд. филол. наук: 10.02.22 / Чиронов С.В., 2004. – 29 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:155657&theme=FEFU>
13. Чиронов С.В. Японский язык. Экономический перевод : [учебное пособие] / С. В. Чиронов ; Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, Кафедра японского, корейского, монгольского и индонезийского языков. [Москва] : МГИМО-Университет, 2007. – 316 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:266615&theme=FEFU>

## Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронный ресурс японской экономической газеты – 日本經濟新聞  
<http://www.nikkei.com/>
2. Сайт Центра исследований Японии, Институт Дальнего Востока РАН  
<http://japancenter.livejournal.com/>
3. Электронные ресурсы Ассоциации японоведов  
[http://japanstudies.ru/index.php?option=com\\_weblinks&Itemid=48](http://japanstudies.ru/index.php?option=com_weblinks&Itemid=48)
4. Сайт Японского центра азиатских исторических исследований (на японском языке)  
<http://www.jacar.go.jp/>
5. Российская электронная библиотека научных публикаций  
<http://elibrary.ru/defaultx.asp>
6. 12. MoFa – Japan’s Ministry of Foreign Affairs:  
<http://www.mofa.go.jp/>
7. NDL-Japan National Diet Library, parliamentary interpolations database:  
<http://kokkai.ndl.go.jp/>
8. TD –“ Japan and the World” database provided by Professor Tanaka Akihiko lab, Institute of Oriental Cultures, Tokyo University:  
<http://www.ioc.u-tokyo.ac.jp/cworldjpn/index.html/>
9. Сборники «Япония наших дней» в формате PDF  
<http://japanologists.livejournal.com/52560.html>
10. Сборники статей Ассоциации японоведов и Ассоциации исследователей русского общества «АИРО-XX1» в формате PDF  
<http://japanologists.livejournal.com/51242.html>
11. Электронные ресурсы Ассоциации японоведов, раздел «eBooks»  
[http://japanstudies.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=18&Itemid=40](http://japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=18&Itemid=40)

12. Электронные образовательные ресурсы <http://eor-np.ru>
13. Официальный сайт ООН <http://www.un.org/en>
14. Официальный сайт ОБСЕ <http://www.osce.org>
15. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека-online» <http://www.biblioclub.ru>
16. Сайт учебных материалов и ресурсов для переводчиков <http://www.linguists.narod.ru>
17. Библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод <http://www.translation-blog.ru>
18. Международная Федерация Переводчиков <http://www.fit-ift.org/fr/charte.php>
19. Справочный переводческий портал <http://www.napcom.ru>

#### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (PowerPoint, Word и др.).
2. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

#### **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Освоение дисциплины «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» осуществляется на практических занятиях и в процессе самостоятельной работы студентов. На каждом практическом занятии отрабатываются следующие умения и навыки: восприятие, способность одновременно слушать и говорить, развитие мгновенной и оперативной памяти, восприятие и фиксация прецизионной информации, выполнение переводческих упражнений и собственно синхронный перевод основного текста занятия.

**Восприятие.** Развитию навыка восприятия на слух как японской, так и русской речи, придается первостепенное значение поскольку без понимания

высказывания невозможен перевод. Можно априори предположить, что русский язык, который является родным, у студентов вызывает сложности при его восприятии. Однако, это далеко не так. Помимо того, что трудности с восприятием родного (русского) языка могут возникнуть из-за нечленораздельного произношения, постороннего шума, сложности и специфичности текста, существуют трудности, которые встречаются, когда иностранец произносит свой текст на неродном для него языке, в данном случае – на русском. Еще одну сложность представляет развитие навыка восприятия на слух японской речи ораторов-иностранцев, выступающих на неродном для них языке (японском) при заметной интерференции родного языка (в фонетике, интонации, лексике и синтаксисе). Для отработки навыка восприятия на слух как японской, так и русской речи студентам предлагается ряд специальных упражнений: 1) скоростное чтение японского (русского) текста (с экрана) – этот вид чтения нацелен на адаптацию артикуляционного аппарата к быстрой речи на японском (русском) языке, помогает совершенствовать понимание текста; 2) чтение японского (русского) текста про себя со счетом слов – этот вид чтения нацелен на развитие более глубокого понимания текста и развитие памяти; кроме того, упражнение на чтение со счетом слов увеличивает темп чтения, т.е. быстроту восприятия и дает возможность полнее использовать артикуляционный аппарат; 3) прослушивание текста на японском (русском языке) в различных темпах и с наличием разного рода помех – этот вид упражнений помогает значительно улучшить восприятие речи в естественном для носителя языка темпе, снять возможные трудности при наличии различного рода помех.

**Развитие способности одновременно слушать и говорить.** Для развития такой способности применяется упражнение на синхронное повторение звучащего японского (русского) текста. Упражнения ориентированы на развитие мгновенной и оперативной памяти, помогают зафиксировать в памяти повторяющиеся выражения и обороты и способствуют улучшению восприятия японской речи.



**Микрореферирование** (или смысловая компрессия текста) – это зрительно-устный вид, ориентированный на развитие способности вычленять главное в сообщении. Выполнение такого рода упражнений нацелено на определение возможности речевой компрессии в синхронном переводе. Развитие данного навыка является одним из основных в рече-языковой подготовке переводчика-синхрониста, поскольку мы переводим не слова, а смысл высказывания. Таким образом вырабатывается навык ориентирования, который позволяет синхронисту не зависеть от слов оригинала, не цепляться за них, а лишь ориентируясь по ним переводить смысл так, чтобы он был понятен конкретной аудитории. Упражнения на микрореферирование помогают освободиться от бессмысленной подстановки слов.

**Восприятие и фиксация прецизионной информации.** Из опыта известно, что наиболее серьезные искажения смысла при синхронном переводе связаны с неправильным восприятием и часто непониманием именно прецизионной информации. Причем последствия таких ошибок могут быть очень значительными. Более того, прецизионная информация часто несет основной смысл высказывания, является его первопричиной. Такая информация представляет собой огромный и сложный для восприятия, трактовки и запоминания пласт лексики. Упражнения на восприятие и фиксацию прецизионной информации проводятся на каждом практическом занятии.

**Переводческие упражнения** – к группе переводческих упражнений относятся упражнения, которые предназначены для формирования основных переводческих навыков и умений, необходимых для перевода на слух:

- 1) упражнения на грамматические трудности перевода направлены на формирование навыка фиксирования в памяти основных подходов к переводу грамматических конструкций, которые представляют трудность;
- 2) упражнения на лексические трудности направлены на формирование навыка возможности применения тех или иных лексических трансформаций и нюансов употребления лексических единиц в зависимости от контекста;
- 3) перевод на слух отдельных предложений без записи и с записью направлен на

развитие памяти, как правило упражнения содержат определенные лексические и грамматические трудности, требующие того или иного переводческого приема или трансформации; 4) перевод однозначных соответствий направлен на закрепление эквивалентных пар, выполняется устно; 5) перевод с повторениями предназначен и для развития памяти, т.к. требует максимальной целевой сосредоточенности, и для фиксации повторением наиболее правильных вариантов перевода в сознании обучающихся; 6) зрительно-устный перевод выполняется в двумя способами – а) с помощью упражнений; б) при осуществлении синхронного перевода основного текста занятия с опорой на транскрипт (зафиксированный в письменной форме текст устного сообщения)– при переводе незнакомого текста в момент синхронного перевода выполняется перевод с листа.

**Письменный перевод.** Приоритетное внимание студентов при выполнении письменного перевода с японского языка на русский язык обращается на изучение и освоение большого массива синонимичной лексики и проблемам ее адекватного перевода как с японского языка на русский, так и с русского языка на японский язык. Большое внимание в процессе работы над текстом уделяется совершенствованию знаний студентов в области японской иероглифики с практической целью повышения скорости обработки текста, написанного смешанным письмом. Совершенствование иероглифических знаний способствует экономии времени обращения к иероглифическому словарю, а также понижению уровня ошибок при самостоятельном использовании иероглифики на письме. Кроме того, изучение иероглифики способствует совершенствованию навыков – трактовать незнакомые иероглифические единицы, исходя из значения известных иероглифов, предсказывать чтения иероглифов исходя из фонетически детерминированных элементов. Письменный перевод текста для подготовки к синхронному переводу предполагает формирование у студентов способности воспринимать письменную информацию на японском языке, способности к письменному переводу в различной стилистике, способности к накоплению, переработке и созданию информации на

японском языке. Кроме того, работа по письменному переводу в обязательном порядке сопровождается предпереводческим анализом текста, направленного на совершенствование лингвистических и экстралингвистических аспектов перевода. Студенты должны усвоить, что процесс перевода состоит из 3-х основных этапов: 1) предпереводческого анализа текста; 2) собственно перевода текста; 3) послепереводческого саморедактирования и редактирования текста. Студенты должны усвоить и научиться применять в своей переводческой деятельности общую схему предпереводческого анализа текста: 1) определить и описать экстралингвистические факторы текста; 2) определить и описать лингвистические факторы текста; 3) определить и описать состав информации и ее плотность. Особенно это важно при осуществлении синхронного перевода с опорой на текст оригинала. Выбор стратегии перевода обязательно должен опираться на итог предпереводческого анализа текста. Например, если текст оригинала относится к 19 веку, то необходима архаизация текста; если текст общественно-политического характера, необходимо знание политической ситуации на момент создания текста; если текст для детей, то недопустимы сложные синтаксические конструкции или другие элементы, усложняющие его восприятие и понимание. Кроме того, студенты должны отчетливо понимать, что такие экстралингвистические факторы как национально и культурно окрашенная лексика не должна применяться в языке перевода. Например, лексика лингвокультурологического характера должна сопровождаться комментарием – «о-бон», «о-ханами», «нэмаваси» и др. Послепереводческое саморедактирование и редактирование текста направлено на формирование способности представлять качественный перевод текста. Текст перевода должен быть: 1) эквивалентным исходному тексту в коммуникативно-функциональном отношении; 2) семантико-структурным аналогом исходного текста; 3) не содержать отклонений от исходного текста, выходящих за пределы допустимой меры переводческих преобразований. Перевод с русского языка на японский (обратный перевод) занимает важное место в

процессе формирования у студентов устойчивых навыков переводческой деятельности. Обратный перевод – одна из наиболее эффективных форм закрепления и активизации пройденного материала по лексике, грамматике и иероглифике. Как самостоятельный вид работы над учебным материалом, обратный перевод должен занимать важное место среди других видов аудиторных работ; он, бесспорно, обладает своей спецификой и решает самостоятельные задачи, поскольку нацелен на подготовку студентов к одному из главных видов переводческой деятельности, с которой сталкивается переводчик в различных ситуациях, и, следовательно, является существенным и необходимым компонентом методической организации занятий по письменному переводу. Принципы подбора и организации учебного материала и логика методического построения занятий на старших курсах отводит ведущую роль различным видам работ над материалом на японском языке – переводу текстов, анализу лексики, морфологических моделей, синтаксических конструкций, стилистических особенностей и т.д. Именно из материала на японском языке извлекаются основные знания о сочетаемости лексических единиц или функционировании грамматических моделей, которые затем закрепляются и отрабатываются комплексом упражнений, направленных на активизацию пройденного материала. Качественно иным является назначение видов работ, имеющих своим исходным моментом материал на русском языке, отталкивающихся от него. Перевод с русского языка, точная передача смысла оригинала, активизация лексического и грамматического материала требуют от студента не только знания соответствующих языковых средств, но также вырабатывают навыки их правильного употребления, выбора из ряда известных студенту способов перевода именно того, который должен быть употреблен в данном случае. Например, даже старшекурсники нередко ошибаются при передаче на японский язык некоторых модальных значений; Так, из ряда форм *ざるを得ない*, *余儀なくされる*, *はずである*, *はずはない*, *なければならない* чаще избирается последняя морфологическая модель, и лишь при более внимательном прочтении переводимого предложения обнаруживается, что в

нем должен быть использован другой способ выражения долженствования. Типичными ошибками являются также неразличение оттенков значений форм *たら, ば, とすれば, としたら, としても* или *と, ながら, 同時に, とともに, とあいまって*, нечеткое представление о сферах употребления и сочетаемости синонимов, например, *話し合い, 交渉, 折衝, 会談* и т.п. Поэтому основная задача, решаемая в процессе обучения переводу на японский язык, заключается именно в выработке устойчивых навыков правильного слово- и формоупотребления, правильном использовании требуемых в каждом конкретном случае средств передачи на японском языке значений соответствующих русских слов или грамматических конструкций. И хотя грубых грамматических ошибок старшекурсники, как правило, не делают, активная роль преподавателя на занятиях по обратному переводу заключается в своевременном обращении внимания студентов на допущенную неточность, разъяснении ошибки и исправлении предложенного студентом варианта перевода. Особенно следует подчеркнуть необходимость учитывать принадлежность переводимого материала к определенному стилю или жанру. В частности, перевод общественно-политических текстов имеет свою специфику, и прежде всего это — особенности, вытекающие из ярко выраженной политической и пропагандистской направленности письменного политического дискурса. В текстах по общественно-политической тематике обильно представлены устойчивые лексические комплексы (словосцепления); перевод таких выражений, как *отвести от человечества ядерную угрозу, принцип равенства и равной безопасности сторон* требует для их точной передачи на японский язык знания всех оттенков значений сочетающихся компонентов. Путем сопоставления русского и соответствующего японского языкового материала формируется знание закономерностей организации политической фразеологии в обоих языках. Необходимо также обращать внимание студентов на сохранение логической акцентуации и экспрессивно-эмоциональной окраски оригинала. Например, при переводе несложного с

точки зрения его структурно-грамматических характеристик предложения, начинающего словами *сейчас в центре внимания находится проблема...* с логическим подчеркиванием этой части высказывания из двух возможных вариантов с различным синтаксическим рисунком ...が今焦点の問題となっている и 今焦点の問題となっているのは... предпочтителен второй вариант, более точно передающий логическую акцентуацию и экспрессивный оттенок оригинала.

## **VIII МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:**

- D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);
- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);
- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);
- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1;

Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

- D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине**

**«Основы синхронного перевода первого иностранного языка»**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (японский и английский языки)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2018**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	<b>8-й семестр</b>	<b>Выполнение домашних заданий, подготовка к практическим занятиям</b>	<b>54 часа</b>	<b>Текущий контроль и промежуточная аттестация</b>
1.	1-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 1).	3 часа	Текущий контроль
2.	2-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 2).	3 часа	Текущий контроль
3.	3-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 3).	3 часа	Текущий контроль
4.	4-я неделя	Подготовка к дискуссии по темам текстов №№ 1-3	3 часа	Текущий контроль
5.	5-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 4).	3 часа	Текущий контроль
6.	6-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 5).	3 часа	Текущий контроль
7.	7-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 6).	3 часа	Текущий контроль
8.	8-я неделя	Подготовка к дискуссии по темам текстов №№ 4-6	3 часа	Текущий контроль
9.	9-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 7).	3 часа	Текущий контроль
10.	10-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 8).	3 часа	Текущий контроль

11.	11-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 9).	3 часа	Текущий контроль
12.	12-я неделя	Подготовка к дискуссии по темам текстов №№ 7-9	3 часа	Текущий контроль
13.	13-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 10).	3 часа	Текущий контроль
14.	14-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 11).	3 часа	Текущий контроль
15.	15-я неделя	Выполнение письменного перевода текста, составление глоссария и конспекта по тематике перевода (текст № 12).	3 часа	Текущий контроль
16.	16-я неделя	Подготовка к дискуссии по темам текстов №№ 10-12	3 часа	Текущий контроль
17.	17-я неделя	Подготовка к итоговой контрольной работе по СП	6 часов	Текущий контроль
18.	18-я неделя	Подготовка к зачету по СП		Текущий контроль
	<b>Итого:</b>	<b>Самостоятельная работа</b>	<b>54 часа</b>	<b>Промежуточная аттестация/зачет</b>

### **Задания для самостоятельного выполнения**

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.
2. Самостоятельный поиск русских эквивалентов для японских пословиц, поговорок, изучение фразеологических единиц и культурологических понятий.
3. Анализ лингвокультурологических терминов и понятий, сопоставление их характеристик в русском и японском языках.
4. Конструирование возможных ситуаций межкультурного общения и поиск наиболее эффективных решений для достижения поставленных целей и установления комплементарных отношений.
5. Подготовка текстовых заданий интерпретационного и переводческого характера.

## **Методические указания по подготовке к практическим занятиям.**

Основная работа студентов по освоению курса направлена на тщательное выполнение домашнего задания, которое включает подготовку к синхронному переводу основного текста. Первоначально основной текст сопровождается бумажным вариантом, или находится в текстовом файле. Получив задание, студент выполняет его в следующем алгоритме.

Прежде всего, рекомендуется прочитать текст, определить его сложные для перевода места, выписать в свой словарь конспекта все неизвестные или мало известные термины. При этом особое внимание надо обратить на словосочетания и глагольные конструкции. Если встретилось незнакомое слово или словосочетание, в значении которого нет уверенности, то следует обязательно обратиться к словарю и внимательно изучить всю словарную статью. После лексической и грамматической обработки текста нужно **один раз** прослушать запись текста и отметить сложные для восприятия места, а затем приступить к его письменному переводу. Письменный перевод выполняется с учетом специфики (линейности) синхронного перевода, который характеризуется жестким дефицитом времени. Затем необходимо прослушать запись текста с остановками и отредактировать свой перевод. После этого требуется **минимум три раза**, а если потребуется и больше, прочитать свой перевод одновременно со звучащим текстом. Затем необходимо осуществить синхронный перевод с опорой лишь на текст оригинала, **не менее двух раз**. Очень полезно записывать свой перевод в файл и затем анализировать его по тексту оригинала или по письменному переводу. Очень важно при прослушивании записи своего перевода обратить внимание на голосовое оформление перевода. Такой самоконтроль позволяет избавиться от речевого мусора, поставить речь, добиться дикторской четкости речи.

Не менее полезна работа, когда студентам предоставляется уже существующий перевод текста выступления. В таком случае необходимо проделать следующую работу: совместить файл-перевод и файл-оригинал,

расположив тексты в две параллельные колонки. Затем сделать распечатку полученного материала и отредактировать текст с учетом линейности и других особенностей синхронного перевода. Затем внести правку в электронный документ. После этого необходимо в файле или фломастером выделить эквивалентные пары и выписать их в свой словарь. При редактировании имеющегося перевода или при выполнении своего письменного перевода следует помнить, что к трансформациям прибегают при встрече с трудностями перевода и что сама трансформация – не самоцель, она должна быть оправдана и обоснована. Иными словами, следует руководствоваться принципом «достаточного основания». Следует особо подчеркнуть, что при домашней подготовке текста к синхронному переводу в классе, во время практического занятия или дискуссии, не следует заучивать текст наизусть. Далее студент должен приступить к синхронному чтению отредактированного текста и непосредственно к синхронному переводу – сначала с опорой на перевод, потом с опорой на оригинал и, наконец, без какой-либо опоры.

Еще одно существенное замечание – зрительно-устный перевод и в частности перевод с листа – это единственный вид перевода, дающий возможность овладеть навыками и умениями синхронного перевода. Зрительно-устный перевод «про себя» – это не перевод, а потеря времени. Полученные навыки нужно совершенствовать и поддерживать в практической деятельности.

**Методические указания по выполнению вида самостоятельной работы студентов «работа с текстом перевода» (переводческий анализ текста, собственно перевод, послепереводческое редактирование текста)**

**1. Методические указания по выполнению переводческого анализа текста.**

**1.Предпереводческий анализ текста** складывается из следующих параметров:

1) определение типа текста: его доминанты и инварианты перевода: а) примарно-когнитивные (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); б) предписывающие (законодательные тексты, инструкции); в) когнитивно-эмоциональные (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); г) художественная литература

2) определение реципиента текста перевода: а) индивидуально-авторский; б) коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); в) массовый

3) определение источника текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)

4) определение конвенциональности текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)

5) определение вида информации: а) когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); б) предписывающая (апеллятивная); в) эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); г) эстетическая (может быть подвидом эмоциональной)

6) определение коммуникативного задания текста

7) определение внешних сведений о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)

**2. Собственно перевод.** Необходимо определить единицу перевода: слово, словосочетание, предложение, текст. Выбор стратегии перевода

**3. Послепереводческое саморедактирование текста.** Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

## **2. Методические рекомендации по выполнению письменного перевода**

### Тематика текстов для письменного перевода

Для письменного перевода с японского языка на русский язык и с русского языка на японский язык предлагаются аутентичные тексты газетно-публицистического, научного и нормативно-правового (юридического) стиля из оригинальных источников по следующим темам:

- Международные отношения
- Региональная ситуация
- Мировая политика
- Экономическое сотрудничество
- Человек и современное общество
- Актуальные проблемы современности
- Отношения со странами АТР
- Международное право
- Япония и глобальные проблемы
- Право международных организаций
- Социальные проблемы японского общества
- Внешняя и внутренняя политика Японии
- Вооруженные конфликты
- Российско-японские отношения
- Культура Японии

В газетно-публицистических текстах проявляется оценочное отношение автора к фактам и событиям, составляющим предмет изложения. Они характеризуются разностилевыми синтаксическими структурами вследствие разнообразия их предметного содержания. Стилистической особенностью таких текстов является сочетание стандарта и экспрессии, что предполагает владение лексическими и синтаксическими средствами передачи эмоционально-оценочной информации.

Перевод нормативно-правовой информации или текстов юридического характера требует особое внимание уделить достижению максимально близкого перевода и соблюдения контекстуальных соответствий. В процессе перевода официальных текстов существует необходимость использования переводческих трансформаций. Принято выделять наиболее часто используемые приемы, такие как калькирование, транскрипция и реже транслитерация. Их использование обуславливается большим содержанием в тексте терминов и имен собственных. Наряду с указанными приемами достаточно часто используется прием антонимического перевода. Генерализация, наоборот, используется редко, поскольку документы требуют предельно точного перевода. Язык юридического документа требует точного и четкого изложения материала при почти полном отсутствии эмоциональных элементов; в них практически исключена возможность произвольного толкования существа вопроса. Поэтому основными требованиями, которым должен отвечать хороший деловой перевод, являются: 1) точность — все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе; 2) сжатость — все положения оригинала сжато и лаконично представлены в переводе; 3) ясность — сжатость и лаконичность языка перевода не должны отражаться на полноте передачи лексики оригинала.

Для научно-технических текстов характерна высокая плотность когнитивной информации – насыщенность терминологической лексикой узкоспециального характера. Выполнение такого вида переводов требует от студента не только знания терминологии определенной тематики, но и фоновых знаний, относящихся к соответствующей профессиональной деятельности или отрасли.

### **Требования к письменному переводу текста:**

При выполнении перевода студент должен показать следующие умения:

- производить различные преобразования: формальные способы



перевода, лексико-семантические замены, синтаксические и лексико-грамматические трансформации;

- сохранять стилистическую равноценность как необходимый компонент адекватного перевода;
- правильно переводить атрибутивные конструкции, модальные глаголы и их эквиваленты;
- при необходимости использовать методы стилистической нейтрализации;
- осуществлять прагматическую адаптацию и редактирование текста перевода с учетом нормы и стиля переводящего языка (ПЯ).

### **Возможные ошибки в процессе перевода**

Основное требование к переводу – передавать содержание оригинала. Нарушение этого требования, бесспорно, воспринимается как ошибка. «Содержательные», смысловые ошибки делятся на два принципиальных вида – буквализмы и вольности. Буквализм – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре, передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса переводящего языка (ПЯ), либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала. Вольность – передача ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста (ИТ). Такие ошибки считаются грубыми. Ошибки в трансляции исходного содержания - функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия – искажения, неточности, неясности – считаются грубыми и снижают оценку перевода. Кроме того, следует исключить стилистические, грамматические и лексические ошибки. Эти ошибки как правило не приводят к искажению смысла, однако значительно снижают точность и качество перевода

### **3. Методические указания по выполнению послепереводческого саморедактирования и редактирования текста**

Послепереводческое редактирование представляет собой важнейший этап работы над текстом. Роль этапа редактирования в создании качественного перевода трудно переоценить, поскольку речь идет о финальной проверке перевода перед сдачей текста. Для выполнения послепереводческого редактирования текста необходима определенная стратегия, которая увеличит вероятность нахождения ошибок в переводе. Прежде всего нужно сделать сверку текста: не пропущено ли случайно слово или фрагмент текста. Затем оценивается единство стиля текста перевода, уже без сопоставления с подлинником, т.е. делается редакторская правка. Если перевод публикуется, он проходит (в зависимости от целей издания) литературное, научное и издательское редактирование. Но первоначальное соответствие перевода литературной норме языка и единство стиля должен выверить сам студент, который в данном случае выступает переводчиком.

Этап самоконтроля представлен как этап послепереводческого редактирования и рассматривается на двух уровнях: а) на уровне языковых норм; б) на уровне переводческих норм. На первом уровне студент осуществляет: 1) контроль восприятия и понимания (уточнение смысла исходного фрагмента), 2) грамматический самоконтроль, 3) лексический самоконтроль, 4) контроль лексико-грамматической сочетаемости, 5) контроль на предмет избыточной информации (многословия), 6) стилистический самоконтроль, 7) контроль связности и логичности переводного текста (ПТ), 8) контроль орфографии и пунктуации.

В группу второго уровня входит: 1) контроль на адекватность/приемлемость; 2) прагматический самоконтроль (ориентирование на читателя); 3) интенциональный контроль; 4) контроль на предмет опущения информации, 5) коннотативный контроль; 6) контроль применяемых переводческих трансформаций, приемов и стратегий. Редактирование текста тесно связано с оценкой качества перевода. В основе критериев качества перевода часто

лежит градация ошибок. Обычно выделяют три уровня ошибок: 1) ошибки в восприятии исходного текста (грамматические, лексические, стилистические); 2) ошибки в выборе соответствия в переводе (грамматические, лексические, стилистические); 3) ошибки в оформлении текста и пропуски. Кроме того, процесс редактирования должен опираться на российские и международные стандарты, регламентирующие переводческую деятельность. Как правило, текст, требующий больше 30-процентной правки, не пригоден для редактирования и должен переводиться заново.

**Критерии оценки** вида самостоятельной работы студентов «работа с текстом перевода»:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если все коммуникативные задачи реализованы, с незначительными отклонениями. Произведены все необходимые переводческие трансформации. Нет отклонений в норме и стиле языка перевода. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки реализуются в достаточной мере. Результат перевода - связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки не существенны. Переданы адекватно функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного с точки зрения нормы и стиля переводящего языка (ПЯ). Не всегда правильно осуществлены переводческие трансформации. Не проявлена в достаточной мере сформированность переводческих навыков. Результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ).

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл

текста на переводящем языке (ПЯ) передан не полностью. Переводческие навыки не устойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более трех). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена за счет неправильного или неадекватного перевода.

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в переводящем языке (ПЯ).

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«04» июля 2018 г.

### **Методические указания по выполнению переводческого анализа тек**

#### **Методические указания по составлению конспекта (тезисов) на основе аналитического разбора публикаций.**

Прежде чем приступить к составлению тезисов полезно сделать *выписки*. В толковом словаре говорится: «Выписать - значит списать какое-нибудь нужное, важное место из книги, журнала, сделать выборки». Вся сложность выписывания заключается как раз в умении найти и выбрать нужное из одного или нескольких текстов. Выписки особенно удобны, когда требуется собрать материал из разных источников. Они будут служить подспорьем для более сложных видов записей, таких как тезисы, конспекты. Выписки легко объединять по одной теме, после того как прочитано несколько источников

Основные рекомендации по работе с выписками заключаются в следующем – выписки обязательно надо делать только после того, когда текст прочитан целиком и понятен в целом; необходимо остерегаться автоматического выписывания без творческого освоения и анализа текста.

Выписывать можно дословно (цитатами) или свободно, когда мысли автора излагаются своими словами. Большие отрывки текста, которые трудно цитировать в полном объеме, старайтесь, предельно сократив формулировку и сконцентрировав содержание, записать своими словами. Яркие и важнейшие места приводите дословно. Обязательно делайте ссылки, откуда сделана та или иная выписка. После того, как сделаны необходимы выписки можно приступать к оформлению тезисов. *Тезисы* - вид записи при чтении, позволяющий обобщить материал, изложить его суть в кратких формулировках, раскрывающих все произведение (статью, доклад, параграф). В отличие от конспекта они дают возможность раскрыть содержание читаемого материала независимо от последовательности его изложения в тексте.

Кроме того, тезисы содержат основные мысли текста в форме утверждения или отрицания; в каждом положении содержится одна мысль; тезисы составляются после предварительного ознакомления с текстом, при повторном чтении; тезисы применяются, когда надо уяснить суть проблемы, когда необходимо сравнить несколько точек зрения на одну проблему. При составлении тезисов (конспекта) не нужно приводить факты и примеры, важно сохранить в тезисах самобытную форму высказывания, оригинальность авторского суждения, чтобы не потерять документальность и убедительность. Анализируемый текст необходимо читать неоднократно, разбивая его на отрывки; в каждом из них нужно обязательно выделить главное, и на основе главного сформулировать тезисы. Полезно связывать отдельные тезисы с подлинником текста (на полях книги делайте ссылки на страницы или шифры вкладных листов). По окончании

работы над тезисами сверьте их с текстом источника, затем перепишите и пронумеруйте.

Рекомендуется следующая тематика для составления тезисов (конспекта) на основе аналитического разбора публикаций:

1. Проблема национальной идентичности японцев в современных философских, культурологических и политологических исследованиях российских и зарубежных авторов.

2. Эволюция ценностных ориентаций японцев в период с 1950-х гг. до настоящего времени.

3. Идеи либерализма в истории общественной мысли Японии.

4. Роль буддизма, конфуцианства и даосизма в становлении японской идентичности.

Кроме предложенной тематики студенты могут сформулировать собственное направление исследования.

Рекомендуются следующие Интернет-ресурсы:

1) Российская электронная библиотека научных публикаций <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

2) Сайт Центра исследований Японии, Институт Дальнего Востока РАН <http://japancenter.livejournal.com/>

3) Электронные ресурсы Ассоциации японоведов [http://japanstudies.ru/index.php?option=com\\_weblinks&Itemid=48](http://japanstudies.ru/index.php?option=com_weblinks&Itemid=48)

4) Сайт Японского центра азиатских исторических исследований (на японском языке) <http://www.jacar.go.jp/>

5) MoFa – Japan’s Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mofa.go.jp/>

6) NDL-Japan National Diet Library, parliamentary interpolations database: <http://kokkai.ndl.go.jp/>

7) TD –“ Japan and the World” database provided by Professor Tanaka Akihiko lab, Institute of Oriental Cultures, Tokyo University:

8) <http://www.ioc.u-tokyo.ac.jp/cworldjpn/index.html/>

## **Критерии оценки выполнения конспекта (тезисов)**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

### Критерии оценки тезисов (конспекта):

Оценка	50-60баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
<b>Критерии</b>	<b>Содержание критериев</b>			
<b>Раскрытие проблемы</b>	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
<b>Представление</b>	Информация просто скопирована из источника без анализа. Не использованы профессиональные термины	Проведен анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы. Использован 1-2 профессиональных термина	Информация характеризуется смысловой цельностью. Продемонстрированы исследовательские навыки и умения. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
<b>Оформление</b>	Больше 4 ошибок в представляемой информации	3-4 ошибки в представляемой информации	Не более 2 ошибок в представляемой информации	Отсутствуют ошибки в представляемой информации
<b>Ответы на вопросы</b>	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений

### Методические указания по подготовке к дискуссиям



Тематика организации дискуссий совпадает с тематикой текстов для письменного перевода. Письменный перевод в обучении синхронному переводу выполняет вспомогательную роль, тем не менее он важен как источник лексико-грамматического, стилистического и особенно прецизионного материала. Письменный перевод выполняется как с японского языка на русский, так и с русского языка на японский. Работа с текстом – основной вид подготовки к дискуссии. На дискуссии отрабатываются такие навыки для синхронного перевода как: 1) способность адекватного употребления синонимичной лексики в зависимости от контекста; 2) умение при однократном зрительном контакте с незнакомым текстом, той же тематики, что и подготовленный перевод, извлечь главную смысловую информацию; 3) способность синхронно перевести фрагмент незнакомого текста подготовленной тематики с его аудиозаписи; 4) способность одновременно слушать и воспроизводить текст на другом языке и другие навыки. Дискуссии организуются на основе тематики трех подготовленных заранее переводов. Результаты подготовки студентов к дискуссиям оцениваются на основе критериев, предъявляемым к письменному переводу и составлению конспекта – словаря, тезисов фоновых знаний по тематике переводов.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине  
**«Основы синхронного перевода первого иностранного языка»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (японский и английский языки)»

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

**Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине**  
**«Основы синхронного перевода первого иностранного языка»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	знает	– приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	– способностью переключения с одного языкового кода на другой

**КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование			
				текущий контроль	промежуточная аттестация		
1	Тема 1. Основы психологической подготовки переводчика-синхрониста	ПК-14	знает основные типы устного перевода, набор необходимых навыков и способы психологической разгрузки при выполнении того или иного вида устного перевода	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15		
			умеет использовать в процессе перевода навыки с различными видами устного перевода				
			владеет способностью быстро переключаться с одного вида устного				

			перевода на другой, используя навыки психологической настройки		
2	Тема 2. Ознакомление с конкретными техническими условиями работы переводчика-синхрониста	ПК-14	знает конкретные технические условия работы с разными типами устного перевода	ПР-1 УО-4	вопросы к зачету 1-15
			умеет эффективно использовать конкретные технические условия при выполнении того или иного вида устного перевода		
			владеет способами управления техническими средствами, быстро реагировать на возможные неполадки работы техники и устранять их		
3	Тема 3. Особенности трансляции речи в процессе осуществления синхронного перевода	ПК-14	знает основные характеристики речи, способы психологической «настройки» своей речи на выполнение устного перевода	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15
			умеет работать с микрофоном, записывать свою речь на диктофон с целью исключения нечеткости дикции		
			владеет методикой постановки регистра голоса, дикции, паузного членения речи		
4	Тема 4. Повторение исходного текста	ПК-14	знает способы концентрации внимания, способы	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15

	на языке предъявления – на японском или русском языках		не реагировать или адекватно реагировать на незнакомую информацию.		
			умеет быстро психологически настроиться на повторение за диктором незнакомого текста, не отвлекаясь на незнакомые детали.		
			владеет способностью психологической настройки на возможные помехи и сложности лингвокультурологического характера при восприятии и повторении незнакомого текста и устранять их.		
5	Тема 5. Прослушивание исходного текста на японском языке (русском языке)	ПК-14	знает приемы концентрации внимания при прослушивании текста, способы удерживания в оперативной памяти до 5 предложений текста.	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15
			умеет с максимальной концентрацией воспринимать исходный текст, удерживать в оперативной памяти до 5 предложений текста.		
			владеет методикой концентрации внимания при работе		

			со звучащим исходным текстом, при необходимости четко, без ошибок воспроизвести на языке исходного текста до 5 предложений текста, извлекая их из оперативной памяти.				
6	Тема 6. Работа переводчика-синхрониста с опорой на текст	ПК-14	знает лексику, грамматику, иероглифику японского языка на уровне способности понимать смысл исходного текста при однократном зрительном контакте с текстом, необходимый уровень фоновой информации для выполнения работы.	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15		
			умеет использовать необходимую для перевода информацию, извлекая ее из однократного зрительного контакта с текстом, извлекать из долговременной памяти необходимую для работы фоновую информацию о теме перевода.				
			владеет методикой быстро, качественно извлекать необходимую информацию лингвистического характера из исходного текста при однократном зрительном контакте с текстом, фонового				

			характера из оперативной или долговременной памяти.		
7	Тема 7. Механизмы адекватного понимания исходного текста на японском или русском языке	ПК-14	знает механизмы адекватного понимания исходного текста и воспроизведения его содержания на языке перевода.	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15
			умеет быстро находить соответствия лексическим единицам исходного текста, особенно лексики прецизионного характера, и адекватно использовать при переводе.		
			владеет японским языком 1-го квалификационного уровня, достаточным запасом фоновых знаний широкого спектра страноведческой и общемировой информации.		
8	Тема 8. Рече-языковая подготовка переводчика-синхрониста японо-русской комбинации	ПК-14	знает национально-территориальные варианты японского языка, а также знаком в общих чертах с проблемой восприятия речи ораторов-не японцев, выступающих на японском языке при заметной интерференции родного языка (в фонетике,	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15

			интонации, лексике синтаксисе)		
			умеет адекватно воспринимать речь ораторов-японцев и ораторов-неяпонцев, выступающих на японском, не родном для них языке		
			владеет способностью выполнять в нормальном темпе синхронный перевод на русский язык высказывания (длительностью до 5 минут непрерывной речи), выполняемого на японском языке.		
9	Тема 9. Рече-языковая подготовка переводчика-синхрониста русско-японской комбинации	ПК-14	знает в полном объеме изученную лексику и грамматику для выражения собственных мыслей на японском языке, грамотно применяя стандартные модели и этикетные клише.	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15
			умеет осуществлять адекватный синхронный перевод с листа и на слух русского языка на японский с учетом знания и понимания места человека в современном мире, региональных и глобальных проблем, этнопсихологических, этнолингвистических и этнографических особенностей		



			носителей японского языка;		
			владеет способностью понимать содержание сложных новостных статей и переводить ее содержание с листа, воспринимать на слух неадаптированную звучащую японскую речь (отрывки до 10 минут) и воспроизводить содержание услышанного, осуществлять адекватный синхронный перевод услышанного.		
10	Тема 10. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика	ПК-14	знает современные проблемы, касающиеся как всего мира в целом, так и России, и Японии в отдельности, общественно-политическую и социально-экономическую тематику.	ПР-2 (ПП) ПР-7 УО-4	вопросы к зачету 1-15
			умеет составлять и систематизировать рабочие глоссарии, используя специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности.		
			владеет способностью использовать знание		

			и понимание проблем человека в современном мире, ценностей мировой и российской культуры в процессе синхронного перевода, и прочих аспектах профессиональной деятельности.		
--	--	--	--	--	--

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	знает (пороговый уровень)	Знает основные приемы и способы психологической разгрузки	Знает приемы и способы психологической разгрузки	Способность применять способы и приемы психологической разгрузки
	умеет (продвинутый)	проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях	Умеет проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях	Способность проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет (высокий)	способностью переключения с одного языкового кода на другой	Владеет способностью переключения с одного языкового кода на другой	Способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой, даже в сложных и экстремальных условиях.

### Текущая аттестация студентов.

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» проводится в форме контрольных мероприятий (выполнения письменных переводов, составления конспекта к практическому занятию, выполнение синхронного перевода во время дискуссии). При этом рейтинговая система позволяет студентам получить экзаменационные оценки в конце семестра по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

### **Характеристика оценочного средства ПР-2 (ПП) «письменный перевод»**

Тематика текстов для письменного перевода

Для письменного перевода с японского языка на русский язык и с русского языка на японский язык предлагаются аутентичные тексты газетно-публицистического, научного и нормативно-правового (юридического) стиля из оригинальных источников по следующим темам:

- Международные отношения
- Региональная ситуация
- Мировая политика
- Экономическое сотрудничество
- Человек и современное общество
- Актуальные проблемы современности
- Отношения со странами АТР
- Международное право
- Япония и глобальные проблемы
- Право международных организаций

- Социальные проблемы японского общества
- Внешняя и внутренняя политика Японии
- Вооруженные конфликты
- Российско-японские отношения
- Культура Японии

### **Требования к письменному переводу текста:**

При выполнении перевода студент должен показать следующие умения:

- производить различные преобразования: формальные способы перевода, лексико-семантические замены, синтаксические и лексико-грамматические трансформации;
- сохранять стилистическую равноценность как необходимый компонент адекватного перевода;
- правильно переводить атрибутивные конструкции, модальные глаголы и их эквиваленты;
- при необходимости использовать методы стилистической нейтрализации;
- осуществлять прагматическую адаптацию и редактирование текста перевода с учетом нормы и стиля переводящего языка (ПЯ).

### **Критерии оценки**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если все коммуникативные задачи реализованы, с незначительными отклонениями. Произведены все необходимые переводческие трансформации. Нет отклонений в норме и стиле языка перевода. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки реализуются в достаточной мере. Результат перевода - связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки не существенны. Переданы адекватно

функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного с точки зрения нормы и стиля переводящего языка (ПЯ). Не всегда правильно осуществлены переводческие трансформации. Не проявлена в достаточной мере сформированность переводческих навыков. Результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ).

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на переводящем языке (ПЯ) передан не полностью. Переводческие навыки не устойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более трех). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена за счет неправильного или неадекватного перевода.

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в переводящем языке (ПЯ).

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«04»июля 2018 г.

Подготовка конспекта составляет важную часть самостоятельной работы. Конспект направлен на отработку таких необходимых навыков и умений как – 1) составление словаря незнакомой лексики при работе с текстом; 2) составление словаря незнакомых или малознакомых терминов; 3) совершенствование страноведческих знаний – составление тезисов изученной информации; 4) накопление необходимых фоновых знаний по тематике изучаемого текста – составление тезисов на основе самостоятельно подобранного материала (статей, Интернет-ресурсов, монографий, научно-исследовательских работ и прочих публикаций), отражающего малознакомую или незнакомую информацию о предмете предстоящего перевода. Без подготовки подобного конспекта по каждой теме практического занятия овладеть навыками синхронного перевода не представляется возможным.

### **Критерии оценки выполнения конспекта (тезисов)**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно. Составлены словари незнакомой лексики и терминологии достаточного объема.

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных

авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы. Составлены словари незнакомой лексики и терминологии достаточного объема.

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы. Небрежно и недостаточного объема составлены словари лексики и терминологии. Много повторяющейся лексики и терминов.

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких быто ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы. Отсутствует работа по составлению словарей лексики и терминологии.

### **Критерии оценки конспекта (тезисов)**

<b>Оценка</b>	<b>50-60баллов (неудовлетворительно)</b>	<b>61-75 баллов (удовлетворительно)</b>	<b>76-85 баллов (хорошо)</b>	<b>86-100 баллов (отлично)</b>
<b>Критерии</b>	<b>Содержание критериев</b>			

<b>Раскрытие проблемы</b>	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
<b>Представление</b>	Информация просто скопирована из источника без анализа. Не использованы профессиональные термины	Проведен анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы. Использован 1-2 профессиональных термина	Информация характеризуется смысловой цельностью. Продемонстрированы исследовательские навыки и умения. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
<b>Оформление</b>	Больше 4 ошибок в представляемой информации	3-4 ошибки в представляемой информации	Не более 2 ошибок в представляемой информации	Отсутствуют ошибки в представляемой информации
<b>Ответы на вопросы</b>	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений

### **Характеристика оценочного средства УО-4 «круглый стол, дискуссия»**

Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Тематика дискуссий совпадает с тематикой заданий на письменный перевод. Основные вопросы, выносимые на дискуссию – 1) оценка умения студента аргументировать свою точку зрения по поводу примененных им лексико-грамматических средств письменного перевода; 2) демонстрация умения студента выполнить синхронный перевод (до 10 минут) незнакомого текста на слух на основе изученной в процессе практических занятий похожей тематики.



## Критерии оценки

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент аргументировал свою точку зрения на поставленную проблему. Уверенно продемонстрировал способность синхронного перевода на слух незнакомого текста. Верно выбрал необходимые лексические и грамматические трансформации. Продemonстрировал навыки управления собственным голосом – интонацией, членораздельной дикцией, эмоциональной неокрашенностью. Нет отклонений в норме и стиле языка перевода. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки реализуются в достаточной мере.

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если текст синхронного перевода производит впечатление неестественного с точки зрения нормы и стиля переводящего языка (ПЯ). Не всегда правильно осуществлены переводческие трансформации. Не проявлена в достаточной мере сформированность переводческих навыков. Восприятие текста затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Студент смог вести синхронный перевод в течение 8 минут

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на переводящем языке (ПЯ) передан не полностью. Переводческие навыки не устойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более трех). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена за счет неправильного или неадекватного перевода. Студент смог вести синхронный перевод в течение 5 минут.

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст.. Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое

количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в переводящем языке (ПЯ). Синхронный перевод не состоялся. Студент не умеет концентрировать в условиях дефицита времени.

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«04» июля 2018 г.

### **Промежуточная аттестация студентов.**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Дисциплина «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» читается в 8 семестре. По результатам изучения дисциплины в конце 8 семестра предусмотрен зачет. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы предлагается выполнение синхронного перевода на слух в условиях ограниченного времени (до 10 минут) с японского языка на русский и с русского языка на японский язык в условиях ограниченного времени аудио-текстов изученной тематики.

### **Список вопросов к зачету/экзамену**

1. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Международные отношения». (вариант 1, вариант 2).
2. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Региональная ситуация». (вариант 1, вариант 2)

3. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Мировая политика». (вариант 1, вариант 2)
4. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Экономическое сотрудничество». (вариант 1, вариант 2)
5. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Человек и современное общество». (вариант 1, вариант 2)
6. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Актуальные проблемы современности». (вариант 1, вариант 2)
7. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Отношения со странами АТР». (вариант 1, вариант 2)
8. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Международное право». (вариант 1, вариант 2)
9. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Япония и глобальные проблемы». (вариант 1, вариант 2)
10. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Право международных организаций». (вариант 1, вариант 2)
11. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Социальные проблемы японского общества». (вариант 1, вариант 2)
12. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Внешняя и внутренняя политика Японии». (вариант 1, вариант 2)

13. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Вооруженные конфликты».

(вариант 1, вариант 2)

14. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Российско-японские отношения».

(вариант 1, вариант 2)

15. Выполните синхронный перевод на слух с японского языка на русский язык фрагмента выступления на тему «Культура Японии». (вариант 1,

вариант 2)

### **Пример задания на зачет**

Типовое задание на зачет состоит из двух вопросов:

1. Выполните синхронный перевод без опоры на текст с японского/русского языка на русский/японский язык фрагмента выступления на тему «Япония и глобальные проблемы» продолжительностью 5-6 минут. Без предварительной подготовки. (вариант 1)
2. Выполните синхронный перевод с опорой на текст с японского/русского языка на русский/японский язык фрагмента выступления на тему «на тему «Культура Японии» продолжительностью 5-6 минут. (вариант 2)

### **Пример текста для синхронного перевода с опорой на текст (с японского языка на русский язык)**

А) 2017 年は北朝鮮問題が一気に爆発した年となった。メインプレイヤーはアメリカのトランプ大統領と北朝鮮の金正恩朝鮮労働党委員長。気性の激しいこの 2 人の「喧嘩（けんか）マッチ」に、世界はすっかり振り回された。

とりわけ日本では、春先から「北朝鮮が大陸間弾道ミサイル（ICBM）を発射したり、核実験を強行したりすれば、アメリカが直ちに北朝鮮を攻撃し、金正恩政権が崩壊する」といった「米朝開戦 Xデー」説が大きく取り沙汰されてきた。

しかし、あらためて今年を振り返ってみると、北朝鮮は ICBM を計 3 回発射し、水爆実験とみられる核実験も 1 回強行したが、アメリカは北朝鮮を

攻撃できなかった。一部の日本メディアでまことしやかに報じられた「クリスマス開戦」もなかった。

にもかかわらず、日本メディアは「米朝開戦Xデー」といったエセ情報になぜ、年がら年中これほどまでに翻弄（ほんろう）され続けるのか。日本国民は、北朝鮮に「最大限の圧力」をかけ続けている日米当局からのリーク情報に、あまりに踊らされ過ぎていないか。

### 当局のリーク情報に翻弄されるワケ

私は、トランプ政権の対北朝鮮政策には根本的な三つの誤りがあると考えている。そこが分かっていないがために、北朝鮮問題の「本質」を見誤り、当局の情報にいたずらに翻弄され続けているのではないか。

その三つとは以下の通りだ。

- 1、アメリカは北朝鮮を先制攻撃できない
- 2、北朝鮮は経済制裁や軍事的な圧力を受けても核ミサイル開発は放棄しない
- 3、中国は北朝鮮をコントロールできない

ワシントンにいる「ホワイトハウス番」の外国人記者仲間や複数の米シンクタンクによると、トランプ政権は現在、主にホワイトハウス発で北朝鮮攻撃の情報を意図的にメディアにリークしている。しかし、実際にはアメリカは北を攻撃できないできたし、今後もできない。また、アメリカが北朝鮮にいくら圧力をかけても、北は核ミサイルを放棄しない。さらに、アメリカは中国にいくら北朝鮮問題をアウトソーシングしても、中国はどうにもできない。

北朝鮮問題では、これらの「三つの NO」がこれまでも厳然と存在していた。それが、あまりに軽んじられている。

### 被害リスクが高すぎるアメリカの先制攻撃

「三つの NO」について、一点一点ずつ説明していきたい。

アメリカが北朝鮮を先制攻撃できない最大の理由は、北朝鮮を先制攻撃した場合の日韓の被害リスクが甚大になることだ。結果としてはじまる「第2次朝鮮戦争」は、約300万人の日本人死者を出した太平洋戦争や、1950～53年の朝鮮戦争以来の大惨事になる可能性があり、被害リスクが高

すぎる。こうした認識は、マティス米国防長官やダンフォード米統合参謀本部議長も既に示してきた。

トランプ政権には明確な対北朝鮮政策がいまだない。12月に入り、ティラーソン国務長官が北朝鮮相手に無条件での対話を提案したが、ホワイトハウスのマクマスター大統領補佐官（国家安全保障問題担当）や国務省報道官が直ちに火消しに走るなど、恥ずかしいほどに内部分裂を露呈している。そんな苦境の中、何とか北朝鮮に対する「最大限の圧力」を誇示し、軍事攻撃オプションをリアルにみせるため、ブラフ（こけ脅し）を続けてきたのが実態だ。

Б) текст для синхронного перевода без опоры на текст фрагмент предъявляется в аудио-или видео-записи.

### **Пример текста для синхронного перевода с опорой на текст (с русского языка на японский язык )**

А) Законодательство Японии, действовавшее до реставрации Мэйдзи, развивалось по отличному от Запада пути. После того, как китайские империи Суй и Тан завершили создание правовой системы рицурё, Япония переняла эту структуру. По сей день неясно, каким образом удавалось развивать в правовом государстве идеи национального единства, и в какой мере там было эффективно правовое регулирование. Однако, ясно то, что Япония не имела централизованной государственной структуры, и считается, что там повсюду была установлена автономная власть. Эти автономные силы с наступлением Средних веков продолжали развиваться независимо друг от друга, связанные между собой свободными договорами. Таким образом продолжала развиваться средневековая Япония, по социальной структуре походившая на средневековую Европу. Однако, государства Запада на этапе перехода из Средних веков в Новое время основывались на идеях представительности, в то время как путь Японии отличался. В Европе крупные землевладельцы объединялись в представительные парламенты, а правительство в борьбе с ними создавало крупные бюрократические аппараты. Однако, японское единое государство не приняло такой формы. Вместо этого само бакуфу

наделяло феодалов бюрократическими полномочиями. Тем самым сложилась система бакухан, то есть феодальная система сёгуната. В Японии, где стала возможной самоизоляция страны, не было необходимости в поддержании регулярного войска. Следовательно, не было необходимости и в том, чтобы создавать разросшийся бюрократический аппарат, существование которого виделось японцам как еще одно из проявлений деспотии Европы. Как бы то ни было, в Японии не предпринималось попыток создать единый сборник законов, который бы сформировал волю феодалов в законной форме. Не было и существенных попыток создать закон на основе судебных прецедентов, скопившихся за все время существования кланово-ранговой системы бакухан.

С падением сёгуната Япония под внешним давлением была вынуждена открыть свои границы. Затем, пережив серию реформ, последовавших с началом периода Мэйдзи, на их основе смогла построить прочный фундамент для последующей модернизации благодаря стремительному развитию капиталистических отношений. Японии приходилось нехотя перенимать правовые нормы европейского общества. Конечно, реставрация Мэйдзи не была «революцией низов», то есть революционные инициативы не шли из народа. Поэтому, как и во Франции не было срочной необходимости в том, чтобы поставить вопрос о новом законодательстве на повестку дня. Однако, Японии необходимо было одним махом сравняться с Европой, которая уже успела уйти далеко вперед в развитии. У Японии не было настолько много времени, чтобы поступить как Германия, которая постепенно самостоятельно разрабатывала гражданское право в соответствии с доктриной римского права, и поэтому было решено создать гражданское право на основе свода законов, скопированного из Франции и Германии. В результате, в 31 году эпохи Мэйдзи (1898 г) было установлено гражданское право, в следующем году торговое право, а еще через год была принята конституция Японской империи. Таким образом, в Японии была установлена

законная основа, которая позволила и Японии тоже участвовать в мировой капиталистической экономике.

Б) текст для синхронного перевода без опоры на текст фрагмент предъявляется в аудио-или видео-записи.

### Критерии выставления оценки студенту на зачете

#### по дисциплине «Основы синхронного перевода первого иностранного языка»

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	<i>«отлично, зачтено»</i>	Оценка «отлично, зачтено» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач; способен свободно применять знание основных социально-политических и религиозно-философских характеристик Японии; безошибочно владеет понятийным аппаратом японоведческих исследований, владеет техникой перевода текстов широкого диапазона, владеет методикой предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования текста перевода.
76-85	<i>«хорошо, зачтено»</i>	Оценка «хорошо, зачтено» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения; способен уверенно применять знание основных социально-политических, религиозно-философских характеристик Японии; в достаточной



		<p>степени владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины, однако допускает некоторые шероховатости в письменном переводе, допускает незначительные ошибки при выполнении предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования текста перевода.</p>
61-75	«удовлетворительно, зачтено»	<p>Оценка «удовлетворительно, зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ; способен с низкой степенью уверенности применять знание основных цивилизационных характеристик Японии; испытывает затруднения в процессе выполнения письменного перевода, недостаточно знаком с методикой предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования текста перевода</p>
менее 61	«неудовлетворительно, не зачтено»	<p>Оценка «неудовлетворительно, не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине; не способны применять знание основных социально-политических и философских характеристик Японии; не владеют понятийным аппаратом японоведческих исследований.</p>